

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

**Факультет иностранных языков
Кафедра лингвистики и перевода**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Практический курс устного
последовательного перевода на международных конференциях
Уровень ОПОП: Специалитет

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений
Форма обучения: Очная

Разработчик:
Никишина О. А., канд. филол. наук, доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9
от 25.05.2018 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры,
протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины – сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность по лингвистическому обеспечению международных мероприятий, включающие в том числе владение международным этикетом и правилами поведения переводчика, способность выявлять и устранять причины дискоммуникации, а также способность адаптироваться к изменяющейся коммуникативной ситуации.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей переводчика в рамках лингвистического обеспечения международных конференций;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в лингвистическом обеспечении международных конференций;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов международных конференций;
- ознакомить студентов с международным этикетом и правилами поведения переводчика; развивать способность выявлять и устранять причины дискоммуникации, а также способность адаптироваться к изменяющейся коммуникативной ситуации.

2 Место дисциплины в структуре ОПОПВО

Дисциплина Б1.Б.37 «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» относится к базовой части учебного плана.

Дисциплина изучается на 5 курсе, в 9, 10 семестрах.

Для изучения дисциплины требуется:

- наличие знаний, умений и практических навыков перевода первого и второго иностранного языка;
- знание культуры и истории стран Европы и Америки;
- умение работать со словарями и справочниками различного типа, включая электронные и сетевые ресурсы.

Изучению дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» предшествует освоение дисциплин (практик):

Практический курс перевода первого иностранного языка.

Освоение дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», включает: межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций.

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

ОК-6	способностью	логически	верно,	знать:
------	--------------	-----------	--------	--------

аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.	– правила построения устной и письменной речи на русском языке; - уметь: – публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии, логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь; - владеть: – навыками устной и письменной речи на русском языке.
---	---

Выпускник должен обладать следующими профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):

ПСК-3.1 способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	знать: – правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; уметь: – вести себя соответственно с международным этикетом и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; владеть: – навыками осуществления общения на международном уровне с учетом международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.	знать: – возможные причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия и пути их устранения; уметь: – выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; владеть: – навыками выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.
ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	знать: – особенности условий деятельности переводчика; уметь: – адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы; владеть: – навыками и компетенциями, полученными во время обучения, на уровне, достаточном для их применения, как в профессиональной, так и вне профессиональной сферы.

4 Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Девятый семестр	Десятый семестр
Контактная работа (всего)	40	28	12
Лабораторные	14	14	

Лекции	26	14	12
Самостоятельная работа (всего)	104	80	24
Виды промежуточной аттестации			
Зачет		+	+
Общая трудоемкость часы	144	108	36
Общая трудоемкость зачетные единицы	4	3	1

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Международные организации и мероприятия:

Структура и деятельность международных организаций. Участие в организации международных конференций.

Модуль 2. Проблемы разоружения и борьба с терроризмом:

Международные конференции по вопросам разоружения. Международные конференции по борьбе с терроризмом.

Модуль 3. Права человека. Охрана окружающей среды:

Международные конференции по правам человека. Международные конференции по проблеме защиты окружающей среды.

Модуль 4. Вопросы образования и науки. Религия и культура:

Международные конференции по проблемам образования. Международные конференции по проблемам науки. Международные конференции по вопросам культуры и религии.

5.2 Содержание дисциплины: Лекции (26 ч.)

Модуль 1. Международные организации и мероприятия (6 ч.)

Тема 1. Структура и деятельность международных организаций (4 ч.)

1. Структура, деятельность, основные процедуры ООН, ЕС, ОБСЕ, ЮНЕСКО
2. Деятельность международных экономических организаций МВФ и ВТО, БРИКС
3. Структура и деятельность НАТО

Тема 2. Участие в организации международных конференций (2 ч.)

1. Культура языка и речи
2. Этикет переводчика. Протокольные мероприятия
3. Самостоятельная подготовка переводчика к работе 4. Национальные особенности ведения переговоров

Модуль 2. Проблемы разоружения и борьба с терроризмом (8 ч.)

Тема 3. Международные конференции по вопросам разоружения (4 ч.)

1. Специфика работы международных конференций по проблемам разоружения и сохранения мира.

2. Работа со справочными и информационными материалами.

3. Общие принципы универсальной переводческой скорописи.

Тема 4. Международные конференции по борьбе с терроризмом (4 ч.)

1. Международные и национальные организации, осуществляющие борьбу с терроризмом и экстремизмом.

2. Организации, занимающиеся оказанием гуманитарной помощи и обменом пленными.

3. Особенности перевода международных мероприятий по борьбе с терроризмом.

Модуль 3. Права человека. Охрана окружающей среды (6 ч.)

Тема 5. Международные конференции по правам человека (2 ч.)

1. Специфика работы международных конференций по проблемам прав человека.
2. Международные и национальные организации, осуществляющие борьбу за права человека.

3. Лексика по теме «Права человека».

4. Тренировка темпа устного перевода.

Тема 6. Международные конференции по проблеме защиты окружающей среды (2 ч.)

1. Специфика работы международных конференций по проблемам защиты окружающей среды.

2. Международные и национальные организации, осуществляющие защиту окружающей среды.

3. Лексика по теме «Защита окружающей среды».

4. Тренировка темпа устного перевода.

5. Перевод при подготовке и обсуждении резолюций и итоговых документов.
6. Тренировка темпа устного перевода.
7. Тренинг речевой компрессии.
8. Тренировка в использовании при переводе УПС.

Модуль 4. Вопросы образования и науки. Религия и культура (6 ч.)

Тема 7. Международные конференции по проблемам образования (2 ч.)

1. Специфика работы международных конференций по проблемам образования.
2. Международные и национальные организации, рассматривающие проблемы образования.

3. Лексика по теме «Образование».
4. Тренировка темпа устного перевода.

Тема 8. Международные конференции по проблемам науки (2 ч.)

1. Специфика работы международных конференций по проблемам науки и техники.
2. Международные и национальные организации, осуществляющие деятельность в области науки и техники.

3. Лексика по теме «Наука».
4. Тренировка темпа устного перевода.

Тема 9. Международные конференции по вопросам культуры и религии (2 ч.)

1. Специфика работы международных конференций по проблемам культуры и религии.
2. Международные и национальные организации, осуществляющие деятельность в области культуры и религии.

3. Тематическая лексика «Религия».
4. Тематическая лексика «Культура и охрана культурного наследия».
5. Тренировка темпа устного перевода.
6. Тренинг речевой компрессии.

5.3 Содержание дисциплины: Лабораторные (14 ч.)

Модуль 1. Международные организации и мероприятия (6 ч.)

Тема 1. Перевод на международных конференциях (6 ч.)

1. Перевод вступительной речи на пленарном заседании.
2. Перевод дискуссий.
3. Перевод отдельных докладов на международных конференциях
4. Тренировка темпа устного перевода.
5. Тренировка в использовании при переводе УПС.

Модуль 2. Проблемы разоружения и борьба с терроризмом (8 ч.)

Тема 2. Международные конференции по вопросам разоружения (4 ч.)

1. Лексика по теме «Вооружение», «Военные конфликты».
2. Тренировка темпа устного перевода.

Тема 3. Международные конференции по борьбе с терроризмом (4 ч.)

1. Лексика по теме «Терроризм», «Экстремизм».
2. Тренировка темпа устного перевода.
3. Тренировка в использовании при переводе УПС.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Девятый семестр (80 ч.)

Модуль 1. Международные организации и мероприятия (30 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к контрольной работе

Выполнить контрольную работу на тему: Международные организации

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Подготовка докладов на тему:

1. Международные организации: структура, деятельность, процедуры.
2. Обязанности переводчика на международной конференции.

Модуль 2. Проблемы разоружения и борьба с терроризмом (50 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС)

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Подготовка к текущим занятиям

Вид СРС: *Подготовка к промежуточной аттестации

Подготовка к выполнению практического задания.

Десятый семестр (24 ч.)

Модуль 3. Права человека. Охрана окружающей среды (10 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Подготовить доклад об истории правозащитного движения в России и за рубежом.

Модуль 4. Вопросы образования и науки. Религия и культура (14 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Подготовить доклад на тему:

1. Современные мировые тенденции в сфере образования и науки.

2. Религия и культура в современном мире.

Вид СРС: *Подготовка к промежуточной аттестации

Подготовка к выполнению практического задания.

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства для промежуточной аттестации

8.1 Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ОК-6 ПСК-3.1 ПСК-3.2 ПСК-3.3	5 курс, Девятый семестр	Зачет	Модуль 1: Международные организации и мероприятия.
ОК-6 ПСК-3.1 ПСК-3.2	5 курс, Девятый семестр	Зачет	Модуль 2: Проблемы разоружения и борьба с терроризмом.
ОК-6 ПСК-3.1 ПСК-3.2	5 курс, Десятый семестр	Зачет	Модуль 3: Права человека. Охрана окружающей среды.
ОК-6 ПСК-3.1 ПСК-3.2	5 курс, Десятый семестр	Зачет	Модуль 4: Вопросы образования и науки. Религия и культура.

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ОК-6 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Современный русский литературный язык, Стилистика русского языка и культура речи.

Компетенция ПСК-3.1 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык).

Компетенция ПСК-3.2 формируется в процессе изучения дисциплин:

Культура и межкультурные взаимодействия в современном мире, О Мордовии по-английски, Основы этикета, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык).

язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык).

Компетенция ПСК-3.3 формируется в процессе изучения дисциплин:

Правовые основы деятельности переводчика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык).

8.2 Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

демонстрирует студент, обнаруживший пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допускающий принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способный продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный зачет)	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	не зачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
--------	------------

Зачтено	Студент демонстрирует высокую скорость речи при переводе. Перевод характеризуется полнотой, точностью, адекватностью. Соблюдены нормы ПЯ: адекватность лексического регистра, соблюдение стилистических норм языка перевода (подбор слов, сочетаемость, стилистическая окраска). Фразы завершены, повторы отсутствуют, дикция четкая. Искажения (ошибки) практически отсутствуют. Речь уверенная, жестикуляция и мимика умеренные. Хорошо владеет этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Хорошо владеет методикой фиксации информации с помощью УПС.
Не зачтено	Темп речи при переводе крайне медленный. Перевод неполный, неточный, изобилует ошибками. Имеются многочисленные нарушения норм ПЯ. Большинство фраз характеризуется незавершенностью. Много повторов. Речь неуверенная, жестикуляция и мимика чрезмерные. Плохо знаком с нормами этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Не владеет методикой фиксации информации с помощью УПС.

8.3 Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Международные организации и мероприятия

ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.

1. Составьте список типовых фраз для проведения конференции: вступительное слово председателя.

2. Составьте список типовых фраз для проведения конференции: выступление с презентацией.

3. Составьте список типовых фраз для проведения конференции: уточнение информации, представленной в докладе, ведение дискуссии.

4. Составьте список типовых фраз для проведения конференции: заключительное слово председателя.

5. Составьте список международных организаций с их переводом на русский язык.

ПСК-3.1 способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

1. Обозначьте возможные коммуникативные ситуации в процессе проведения международных конференций.

2. Опишите основы поведения переводчика на международных конференциях.

3. Приведите основные этикетные формы общения, которых должен придерживаться переводчик при работе на международных конференциях.

4. Проанализируйте запись международной конференции. Выделите моменты наиболее сложные для перевода с точки зрения этикета и правил поведения.

5. Перечислите знания и умения, необходимые переводчику при осуществлении устного последовательного перевода на международных конференциях.

ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

1. Обозначьте причины дискоммуникации.

2. Опишите ситуации, которые могут привести к дискоммуникации на международных конференциях.

3. Объясните, каким образом можно определить, что коммуникативная ситуация может развиваться в конфликт.

4. Проанализируйте запись с международной конференции, выявите моменты, где было возможно возникновение дискоммуникации.

5. Перечислите возможные пути устранения дискоммуникации, возникшие на международных конференциях. Какова роль переводчика при этом?

ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

1. Проанализируйте важность способности адаптироваться к новым условиям при

осуществлении переводческой деятельности на международной конференции.

2. Определите повседневные ситуации, в которых можно использовать знания и умения, приобретенные при изучении особенностей переводческой деятельности.

3. Продумайте и разыграйте различные конфликтные ситуации. Придите к мирному разрешению конфликта.

4. Опишите важность владения этикетом и правилами поведения в повседневном непрофессиональном общении.

5. Перечислите ситуации, в которых необходимо знать правила международного этикета и правил поведения, а также уметь устранять причины дискommunikации.

Модуль 2: Проблемы разоружения и борьба с терроризмом

ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии

1. Прочитайте текст на английском языке о борьбе с терроризмом, передайте содержание текста на русском языке своими словами.

2. Прочитайте текст на английском языке о проблеме разоружения, передайте содержание текста на русском языке своими словами.

3. Подготовьте доклад о проблеме разоружения на русском языке. Подготовьте к нему вокабуляр. Зачитайте его на занятии. Попросите одноклассников перевести основное содержание Вашего доклада на английский язык.

4. Подготовьте доклад о борьбе с терроризмом на русском языке. Подготовьте к нему вокабуляр. Зачитайте его на занятии. Попросите одноклассников перевести основное содержание Вашего доклада на английский язык.

5. Выскажите собственное мнение о проблемах терроризма и разоружения.

ПСК-3.1 способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

1. Опишите основы поведения переводчика на международных конференциях, посвященных вопросам борьбы с терроризмом.

2. Приведите основные этикетные формы общения, которых должен придерживаться переводчик при работе на международных конференциях по вопросам борьбы с экстремизмом и терроризмом.

3. Обозначьте возможные коммуникативные ситуации в процессе проведения международных конференций по вопросам борьбы с терроризмом и экстремизмом.

4. Проанализируйте запись международной конференции по вопросам терроризма и экстремизма. Выделите моменты наиболее сложные для перевода с точки зрения этикета и правил поведения.

5. Проанализируйте запись международной конференции по вопросам разоружения и ликвидации военных конфликтов. Выделите моменты наиболее сложные для перевода с точки зрения этикета и правил поведения.

ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

1. Обозначьте причины дискommunikации, которая может возникнуть во время проведения конференций по проблемам экстремизма и терроризма.

2. Опишите ситуации, которые могут привести к дискommunikации на международных конференциях по проблемам терроризма и экстремизма.

3. Проанализируйте запись с международной конференции по проблемам экстремизма и терроризма, выявите моменты, где было возможно возникновение дискommunikации.

4. Проанализируйте запись с международной конференции по проблемам разоружения и предотвращения вооруженного конфликта, выявите моменты, где было возможно возникновение дискommunikации.

5. Перечислите возможные пути устранения дискommunikации, возникшие на международных конференциях по проблемам экстремизма и терроризма. Какова роль переводчика при этом?

Модуль 3: Права человека. Охрана окружающей среды

ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии

1. Прочитайте текст на английском языке о защите окружающей среды, передайте

содержание текста на русском языке своими словами.

2. Прочитайте текст на английском языке о борьбе за права человека, передайте содержание текста на русском языке своими словами.

3. Подготовьте доклад о проблемах окружающей среды на русском языке. Подготовьте к нему вокабуляр. Зачитайте его на занятии. Попросите одноклассников перевести основное содержание Вашего доклада на английский язык.

4. Подготовьте доклад о правах человека на русском языке. Подготовьте к нему вокабуляр. Зачитайте его на занятии. Попросите одноклассников перевести основное содержание Вашего доклада на английский язык.

5. Выскажите собственное мнение о проблемах, которые являются наиболее актуальными в сфере защиты окружающей среды в мире и в России.

ПСК-3.1 способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

1. Опишите основы поведения переводчика на международных конференциях, посвященных вопросам защиты окружающей среды и прав человека.

2. Приведите основные этикетные формы общения, которых должен придерживаться переводчик при работе на международных конференциях по вопросам защиты окружающей среды и прав человека.

3. Обозначьте возможные коммуникативные ситуации в процессе проведения международных конференций по вопросам защиты окружающей среды и прав человека.

4. Проанализируйте запись международной конференции по вопросам защиты окружающей среды. Выделите моменты наиболее сложные для перевода с точки зрения этикета и правил поведения.

5. Проанализируйте запись международной конференции по вопросам защиты прав человека. Выделите моменты наиболее сложные для перевода с точки зрения этикета и правил поведения.

ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

1. Обозначьте причины дискоммуникации, которая может возникнуть во время проведения конференций по вопросам защиты прав человека.

2. Опишите ситуации, которые могут привести к дискоммуникации на международных конференциях по вопросам защиты прав человека.

3. Проанализируйте запись с международной конференции по вопросам защиты прав человека, выявите моменты, где было возможно возникновение дискоммуникации.

4. Перечислите возможные пути устранения дискоммуникации, возникшие на международных конференциях по вопросам защиты прав человека. Какова роль переводчика при этом?

5. Обозначьте причины дискоммуникации, которая может возникнуть во время проведения конференций по вопросам защиты окружающей среды.

6. Опишите ситуации, которые могут привести к дискоммуникации на международных конференциях по вопросам защиты окружающей среды.

7. Проанализируйте запись с международной конференции по вопросам защиты окружающей среды, выявите моменты, где было возможно возникновение дискоммуникации.

8. Перечислите возможные пути устранения дискоммуникации, возникшие на международных конференциях по вопросам защиты окружающей среды. Какова роль переводчика при этом?

Модуль 4: Вопросы образования и науки. Религия и культура

ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии

1. Прочитайте текст на английском языке о проблемах образования и науки, передайте содержание текста на русском языке своими словами.

2. Прочитайте текст на английском языке о проблемах в сфере религии и культуры, передайте содержание текста на русском языке своими словами.

3. Подготовьте доклад о проблемах в сфере образования на русском языке. Подготовьте к нему вокабуляр. Зачитайте его на занятии. Попросите одноклассников перевести основное содержание Вашего доклада на английский язык.

4. Подготовьте доклад о проблемах, которые могут возникнуть из-за различий в

вероисповедании, на русском языке. Подготовьте к нему вокабуляр. Зачитайте его на занятии. Попросите одноклассников перевести основное содержание Вашего доклада на английский язык.

5. Выскажите собственное мнение о проблемах, которые являются наиболее актуальными в системе образования России.

ПСК-3.1 способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

1. Опишите основы поведения переводчика на международных конференциях, посвященных вопросам науки и образования, культуры и религии.

2. Приведите основные этикетные формы общения, которых должен придерживаться переводчик при работе на международных конференциях по вопросам науки и образования, религии и культуры.

3. Обозначьте возможные коммуникативные ситуации в процессе проведения международных конференций по вопросам науки и образования, религии и культуры.

4. Проанализируйте запись международной конференции по вопросам науки и образования. Выделите моменты наиболее сложные для перевода с точки зрения этикета и правил поведения.

5. Проанализируйте запись международной конференции по вопросам культуры и религии. Выделите моменты наиболее сложные для перевода с точки зрения этикета и правил поведения.

ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

1. Обозначьте причины дискоммуникации, которая может возникнуть во время проведения конференций по вопросам науки и образования.

2. Опишите ситуации, которые могут привести к дискоммуникации на международных конференциях по вопросам науки и образования.

3. Проанализируйте запись с международной конференции по вопросам науки и образования, выявите моменты, где было возможно возникновение дискоммуникации.

4. Перечислите возможные пути устранения дискоммуникации, возникшие на международных конференциях по вопросам науки и образования. Какова роль переводчика при этом?

5. Обозначьте причины дискоммуникации, которая может возникнуть во время проведения конференций по вопросам культуры и религии.

6. Опишите ситуации, которые могут привести к дискоммуникации на международных конференциях по вопросам религии и культуры.

7. Проанализируйте запись с международной конференции по вопросам культуры и религии, выявите моменты, где было возможно возникновение дискоммуникации.

8. Перечислите возможные пути устранения дискоммуникации, возникшие на международных конференциях по вопросам культуры и религии. Какова роль переводчика при этом?

8.3 Вопросы промежуточной аттестации

Девятый семестр (Зачет, ОК-6, ПСК-3.1, ПСК-3.2, ПСК-3.3)

1. Запись информации (на русском языке) с помощью УПС.

2. Запись информации (на английском языке) с помощью УПС.

Десятый семестр (Зачет, ОК-6, ПСК-3.1, ПСК-3.2)

1. Устный последовательный перевод записи выступления (1-3 минуты) в рамках пройденной тематики.

8.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет позволяет оценить сформированность компетенций, теоретическую подготовку студента, его способность к творческому мышлению, готовность к практической деятельности, приобретенные навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа)

студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

Контрольный перевод

Система заданий для контрольного перевода должна:

- проверять степень усвоения программного материала и развития требуемых навыков;
- выявлять способность применять полученные знания на практике;
- показывать уровень готовности к профессиональной деятельности;
- способствовать дальнейшему развитию навыков УПС и устного последовательного перевода.

Письменная контрольная работа

Виды контрольных работ: аудиторные, домашние, текущие, экзаменационные, письменные, графические, практические, фронтальные, индивидуальные.

Система заданий письменных контрольных работ должна:

- выявлять знания студентов по определенной дисциплине (разделу дисциплины);
- выявлять понимание сущности изучаемых предметов и явлений, их закономерностей;
- выявлять умение самостоятельно делать выводы и обобщения;
- творчески использовать знания и навыки.

Требования к контрольной работе по тематическому содержанию соответствуют устному ответу.

Также контрольные работы могут включать перечень практических заданий.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

9.1 Список литературы

Основная литература

1. Красовский, Д. И. Конференц-перевод. Теория и практика [Текст] : учеб.-метод. пособие / Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Р.Валент, 2015. – 211 с.
2. Яковлев, А. А. Перевод и межкультурное взаимодействие [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. – Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>

Дополнительная литература

1. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е. Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2015. – 128 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>
2. Проконичев, Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : / Г. И. Проконичев, Е. Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. www.translators-union.ru – Официальный сайт переводческой организации «Союз переводчиков России»
2. www.multitran.ru – Электронный словарь
3. www.acronymfinder.com – Словарь-справочник по сокращениям

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- регулярно выполняйте задания для самостоятельной работы, своевременно отчитывайтесь преподавателю об их выполнении;
- изучив весь материал, проверьте свой уровень усвоения содержания дисциплины и готовность к сдаче зачета/экзамена, выполнив задания и ответив самостоятельно на примерные вопросы для промежуточной аттестации.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- выпишите в тетрадь основные понятия и категории по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к промежуточной аттестации;
- составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на аудиторном занятии;
- повторите определения терминов, относящихся к теме;
- продумайте примеры и иллюстрации к обсуждению вопросов по изучаемой теме;
- подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
- продумывайте высказывания по темам, предложенным к аудиторным занятиям.

Рекомендации по работе с литературой:

- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
- составьте собственные аннотации к другим источникам, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к промежуточной аттестации;
- выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы;
- проработайте содержание источника, сформулируйте собственную точку зрения на проблему с опорой на полученную информацию.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем

1. Информационно-справочная система «Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки» <http://diss.rsl.ru>
2. Информационная справочная система «Справочно-правовая система “Консультант+”»: <http://www.consultant.ru>
3. Информационная справочная система «Интернет-версия справочно-правовой системы «Гарант»» (информационно-правовой портал «Гарант.ру»): <http://www.garant.ru>

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки

РФ» (<http://xn----8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)

2. Профессиональная база данных «Портал открытых данных Министерства культуры Российской Федерации» (<http://opendata.mkrf.ru/>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций. Для организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий.

Кабинет практической подготовки: лаборатория межкультурной коммуникации, №112.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место преподавателя в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера, документ камера, акустическая система), интерактивная доска, телевизор Philips.

Лабораторное оборудование: автоматизированные рабочие места (компьютеры, веб камеры, гарнитура – 14 штук).

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы, №114.

Автоматизированное рабочее место с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета, телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал, №101.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 шт.).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов, №101б.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 шт.).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.